

УДК 81'24: 908: 37.333: 81. 243 (811. 161.1)

## ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ В ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ (НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ)

*Кострубина О.В.*

Задачи усвоения иностранными учащимися существенных элементов иноязычной культуры, ознакомление их с социально-психологическими нормами жизни общества, формирование объективного отношения к историческому прошлому и настоящему становятся особенно *актуальными* на современном этапе развития общества.

Вопросы включения сведений о стране изучаемого языка в коммуникативно-ориентированное преподавание русского языка как иностранного постоянно находятся в центре внимания и теоретиков-методистов, и преподавателей-практиков (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Ю.Е. Прохоров, В.В. Воробьев, А.К. Крупко, М.А. Ариян, О.Г. Оберемко и др.).

У иностранных граждан, изучающих русский язык, стремление познакомиться с жизнью страны во всех ее областях выражено особенно ярко. С таким контингентом студентов ознакомительная работа возможна через посредство русского языка, в частности путем соответствующего насыщения учебных текстов, через зрительную наглядность и благодаря целенаправленной семантизации культурного компонента форм русского языка. Реализует эту возможность направление в методике преподавания русского языка как иностранного, получившее наименование лингвострановедения.

В статье мы планируем рассмотреть сущность лингвострановедения; особенности восприятия устной речи на слух; трудности аудирования, связанные с особенностью культуры страны изучаемого языка; работу с текстом.

В лингвострановедении разрабатываются пути и способы ознакомления иностранцев с культурой русского народа, во-первых, через посредство русского языка и, во-вторых, в процессе его изучения. Лингвострановедение можно обосновать с общенаучных позиций. Каждый язык выражает национальную культуру, т.е. культуру того народа, который на нем говорит. Поэтому совершенно естественно знакомить иностранных студентов с культурой русского народа в процессе преподавания русского языка.

В процессе обучения русскому языку с лингвострановедческой точки зрения преследуются две цели: научить языку как форме выражения, как средству коммуникации и одновременно ознакомить обучающегося с культурой страны изучаемого языка.

Лингвострановедение называют преподавательским преломлением социолингвистической проблематики. И социолингвистика, и лингвострановедение рассматривают проблематику соотношения языка и общества, языка и культуры. В

отличие от социолингвистики, лингвострановедение разрабатывает пути и способы презентации, закрепления и активизации сведений из области новой для обучающегося культуры. С одной стороны, лингвострановедение рассматривает все источники информации о стране изучаемого языка, которые уже используются или могут использоваться в языковом учебном процессе. С другой стороны, в лингвострановедении описывается совокупность приемов и способов подачи сведений из области культуры на языковом занятии.

Лингвострановедение изучает следующие вопросы: лингвостилистический анализ текста, зрительный и слуховой ряд в учебных материалах, невербальная коммуникация, национальная психология, фоновые знания, социальность языка, социализация в процессе усвоения иностранного языка, стереотипы сознания, внеаудиторная ознакомительная работа, ознакомительная литература на родных языках аудитории и на языках-посредниках, содержательная сторона учебных текстов, культурный компонент языковых единиц (лексика, фразеологии, афористики), лингвострановедческая зрительная наглядность, речевой этикет, ознакомительное использование художественной и публицистической литературы, проблема рецензии художественного текста и т.д.

Привлечение культурологических компонентов в учебный процесс обеспечивает решение целого ряда задач обучения: образовательных, воспитательных, интеллектуальных.

Принцип культуросообразности становится одним из ведущих принципов воспитания. Он предполагает, что воспитание основывается на общечеловеческих ценностях, строится в соответствии с ценностями и нормами национальной культуры и региональными традициями, не противоречащими общечеловеческим ценностям.

Любой иностранный язык, в том числе и русский язык, не только знакомит с культурой стран изучаемого языка, но путем сравнения оттеняет особенности своей национальной культуры, знакомит с общечеловеческими ценностями. Иными словами, содействует воспитанию учащихся в контексте «диалога культур».

Привлечение материалов культуры повышает мотивацию учения, что достаточно важно, так как научение без мотивации неэффективно. Мотивационная сфера имеет в своем составе несколько аспектов – ряд побуждений: идеалов и ценностных ориентаций, потребностей и познавательных интересов. Приобщение к материалам культуры способствует появлению познавательной мотивации. Учащиеся не только осваивают программный материал, но и знакомятся с неизвестными фактами культуры, что, несомненно, вызывает их интерес.

Однако привлечение культурологических сведений при обучении иностранным языкам абсолютно необходимо для достижения основной практической цели – формирования способности к общению на изучаемом языке.

Опыт свидетельствует, что наибольшие трудности при иноязычном общении человек испытывает, воспринимая речь на слух. Устное общение, роль которого в настоящее время стала особенно значимой, невозможно без понимания речи собеседника, поскольку в процессе речевого взаимодействия каждый выступает в роли как говорящего, так и слушающего. Если коммуникант не понимает речь своего партнера и не может соответствующим образом на нее реагировать, то акт общения не состоится. Таким образом, для достижения цели обучения в любом типе учебного

заведения необходимо, чтобы оканчивающий его понимал иноязычную речь на слух и тем самым был способен участвовать в актах устного общения.

Одну из групп трудностей восприятия и понимания иноязычной речи на слух составляют трудности, связанные с особенностями культуры страны изучаемого языка. Только тогда, когда слушатель будет обладать знаниями правил и социальных норм поведения носителей языка, традиций, истории, культуры и социальной системы страны изучаемого языка, он сможет правильно интерпретировать речевое и неречевое поведение носителя языка.

Таким образом, обучающийся должен обладать умениями воспринимать и понимать устный текст с позиции межкультурной коммуникации, для чего ему необходимы фоновые знания, т.е. знания об окружающем мире применительно к стране изучаемого языка.

Для приобретения фоновых знаний обучающийся должен получать необходимую информацию о стране изучаемого языка. В языковом учебном процессе познание страны в первую очередь обеспечивается содержанием учебных текстов, поэтому правильный отбор текстовых материалов для аудирования достаточно важен. Именно в тексте язык выступает как важное средство человеческого общения, т.е. в своей коммуникативной функции. На занятиях используются тексты разных жанров – справочные, очерковые, художественные. Страноведческая информация может быть сообщена и в справочно-обзорном тексте, и в очерке, и в художественном произведении, но каждый раз специфика стиля решающим образом сказывается на ее представлении и восприятии.

Для того чтобы текст любого жанра принес пользу, должно произойти адекватное восприятие его содержания. Слушатель должен использовать свои лингвистические, лингвострановедческие и культуроведческие знания для получения информации о типичных чертах другого народа из литературных источников.

Известно, что восприятие вообще – это сложный мыслительный процесс приема и переработки информации. Оно является формой активности, которая осуществляется с помощью особого рода психологических орудий, представляющих собой ту часть полного перцептивного цикла, которая является внутренней по отношению к воспринимаемому. Она модифицируется опытом и тем или иным образом специфична в отношении того, что воспринимается. Эталон или когнитивная схема принимает информацию, как только последняя оказывается на сенсорных поверхностях, и изменяется под влиянием этой информации. Схема направляет движение и исследовательскую активность, благодаря которым открывается доступ к новой информации, вызывающей в свою очередь дальнейшие схемы [2, с.73].

Когнитивные схемы формируются в процессе обучения, продолжающегося в течение всей жизни. Они определяют концептуальную систему, т.е. систему представлений, взглядов, мнений, ценностей и т.д. Это значит, что при аудировании текста иностранными студентами восприятие явлений культуры русского народа основывается на уже хранившихся в сознании схемах, эталонах действительности и усвоенной концептуальной системе. Обеспечение адекватного понимания факторов русской культуры в иностранной аудитории в этом смысле можно рассматривать как творческую и социально обусловленную деятельность, аналогичную построению «моста» между разными культурами.

Довольно часто студенты отождествляют лексические фоны слова родного языка со словом своего языка или переносят из одной культуры в другую некоторый фрагмент опыта, т.е. с лингвистической интерференцией.

Так как речь идет о восприятии явлений русской культуры в иностранной аудитории, то необходимо указать, что главная причина, вызывающая языковую интерференцию, – это «культурологическая дистанция», которая определяется как «когнитивная и эмоциональная взаимосвязь двух культур в индивидууме» [5, с.39].

Мы разделяем вывод, к которому приходят исследователи этого вопроса: «Какие бы типичные, с точки зрения своей употребительности в соответствующих речевых ситуациях, средства выражения понятийного инвентаря-минимума мы ни отбирали, нам не удастся в абсолютной степени компенсировать отсутствие социума и культуры, в условиях которых происходило формирование тезауруса инокультурного коммуниканта» [4, с.64].

При работе над текстами в иностранной аудитории важно, чтобы преподаватель, во-первых, имел хорошие знания о культурных ценностях, отраженных в них, во-вторых, показал высокий уровень понимания, особенно когда студенты являются представителями разнотипных культур.

Преподаватель может в форме беседы, в первую очередь при предтекстовой и притекстовой работе, направлять внимание студентов на те сферы культуры и жизни, где контрасты особенно велики. Работа не должна принимать форму прямого объяснения студентам всех несвойственных их культуре явлений. Такая работа, хотя и обеспечивает студентам нужную информацию, может сделать занятие скучным и часто приводит к ненужным повторениям. Целесообразно проводить дискуссии, в которых все, включая преподавателя, должны принимать участие. Такой подход делает занятие интересным и полезным не только студентам, но и преподавателю и ведет к выявлению тех явлений, которым нужно уделить особое внимание.

Предлагаем лингвострановедческий текст и некоторые виды работы с ним по развитию навыков аудирования.

#### *МИХАЙЛОВСКИЙ ЗАМОК*

*Михайловский замок (1797-1800) – петербургская резиденция Павла I – назван по имени архангела Михаила, которому посвящена замковая церковь. Указ о строительстве этого здания Павел издал почти сразу же после своего вступления на престол, не желая жить во дворце матери, Екатерины II. Возможно, император был и автором его общего эскиза. Проект создал Василий Иванович Баженов, осуществил же строительство Винченцо Бренна. Интерьерами замка занимались и другие мастера.*

*Михайловский замок возведен на месте построенного Растрелли Летнего дворца Елизаветы Петровны на искусственном острове, образованном реками Мойкой и Фонтанкой и двумя специально прорытыми каналами. Император решил создать особый мир, город в городе. Облик замка напоминает о Средневековье. Своим покровителем Павел считал Петра I, который однажды даже пригрезился ему во время ночной прогулки по Петербургу и, предостерегая, произнес: «Бедный Павел...». Поэтому император велел установить статую своего великого работы Б.К. Растрелли на площади перед Михайловским замком. В Летнем дворце Павел родился, в Михайловском замке ему суждено было умереть: именно здесь произошло загадочное цареубийство.*

*Послетекстовые вопросы и задания*

I. Вместо точек употребите один из глаголов: *называть, быть, считать, родиться, заниматься, умирать.*

1. *В Летнем дворце Павел ... , в Михайловском замке ему суждено было ...*

2. *Интерьерами замка ... и другие мастера.*

3. *Михайловский замок (1797-1800) – петербургская резиденция*

*Павла I – ... по имени архангела Михаила.*

4. *Возможно, император ... и автором его общего эскиза.*

5. *Своим покровителем Павел ... Петра I.*

II. Ответьте на вопросы.

1. *Когда был построен Михайловский замок?* 2. *Кто издал указ о его строительстве?* 3. *Кто был автором проекта?* 4. *Где расположен замок?*

5. *О чем напоминает облик замка?*

III. Составьте экскурсию по Михайловскому замку.

В заключение следует отметить, что знания о стране изучаемого языка, удовлетворяющие коммуникативные, познавательные, эстетические потребности учащихся, обеспечивают устойчивый интерес к изучению языка, поддерживают мотивы-стимулы к совершению речевой деятельности на этом языке. Страноведческие знания способствуют становлению коммуникативных умений в разных сферах общения. Усвоение разносторонней информации о стране помогает адекватному восприятию иностранцами иноязычной действительности.

Работа с текстами различных жанров, а также возможности использования родного языка обучающихся в лингвострановедческих целях могут быть предметом дальнейшего рассмотрения.

### Список литературы

1. Верещагин Е.М, Костомаров В.Г. Лингвострановедческие рекомендации составителям учебных пособий по русскому языку для иностранцев // Русский язык за рубежом. – 1977. – № 2. – С.45-51.
2. Найсер У. Познание и реальность. – М., 1981. – С.73.
3. Прохоров Ю.Е. Лингвострановедение – страноведение – культуроведение (Спорные размышления по спорным вопросам) // Русский язык за рубежом. – 1990. – № 3. – С.76-83.
4. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иностранной речи. – М., 1989. – С.64.
5. Douglas Brown H. Learning a Second Culture. – Cambridge University, 1987. – P.39.

*Поступила в редакцию 16.03.2006 г.*